



Curso de Traducción de contratos

Precio: 300,00€

DESCRIPCIÓN:

Los contratos son, probablemente, los documentos legales más utilizados y, por tanto, más traducidos en todo el mundo. Tanto los traductores especializados en traducción jurídica como aquellos que se dedican a otras disciplinas, se ven obligados con frecuencia a enfrentarse con este tipo de documentos. La **jerga y la terminología** de los contratos aparecen por todas partes: en las **condiciones de un viaje** o de un *paquete turístico*, en el **aviso legal de una página web**, en las **condiciones** que aceptamos cuando nos descargamos una aplicación o un videojuego, y en un sinnúmero de documentos que no son, propiamente, de contenido jurídico.

Este curso de traducción especializada te ofrece **una perspectiva clara y muy práctica sobre la traducción de los contratos**, sus principales **dificultades** y las mejores **estrategias** para superarlas. A través de las unidades que lo componen irás aprendiendo, realizando ejercicios de comprensión y traduciendo **textos «reales»** que te ayudarán a ganar seguridad y confianza.

Prueba de nivel: Para poder realizar el curso, tienes que superar una prueba de nivel. Esta prueba la realizas en la misma plataforma on line del curso. Consiste en una serie de ejercicios de ortografía y gramática en inglés y español junto con una pequeña prueba de traducción. El objetivo es garantizar tu máximo aprovechamiento del curso.

CONTENIDO:

UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE CONTRATOS

1. Introducción al curso.
2. Qué es un contrato: concepto, elementos, contenidos, etc.
3. El lenguaje de los contratos.
4. Diferencias entre *Contract* y *Agreement*.
5. Tipos de contratos y sus denominaciones.

Ejercicio 1: Elementos de un contrato

Ejercicio 2: Tipos de contratos

UNIDAD DIDÁCTICA 2. LA MACROESTRUCTURA DE LOS CONTRATOS

1. La macroestructura más habitual.
2. Fórmulas rituales y convenciones tipográficas.
3. Las cláusulas más frecuentes y sus problemas de traducción.

Ejercicio 3: Las cláusulas y su traducción

Texto 1

UNIDAD DIDÁCTICA 3. LOS TECNICISMOS

1. Qué son los tecnicismos.
2. Tecnicismos con una clara equivalencia terminológica.
3. Tecnicismos con varias traducciones posibles.
4. Tecnicismos sin equivalencia terminológica.

Ejercicio 4: Traducción de tecnicismos con equivalencia terminológica

Ejercicio 5: Tecnicismos con varias traducciones posibles

Ejercicio 6: Tecnicismos sin equivalencia terminológica

Texto 2

UNIDAD DIDÁCTICA 4. EL USO DE LOS VERBOS

1. Introducción.
2. El empleo de los tiempos verbales.
3. Verbos que han de acompañar a determinadas expresiones.

Ejercicio 7: El verbo correcto

Texto 3

UNIDAD DIDÁCTICA 5. OTRAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN

1. Introducción.
2. Arcaísmos y expresiones de la jerga profesional.
3. Glosario de términos y expresiones complejas.
4. Falsos amigos.
5. Siglas y abreviaturas.

Ejercicio final del curso

Texto 4

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

PROFESORES:

Ruth Gámez

CONVOCATORIAS:

Dónde	Fecha de inicio	Fecha finalización	Duración	Plazas
Campus online	11/05/2018	11/09/2018	3 meses	13
Campus online	20/04/2018	20/07/2018	3 meses	4

FORMAS DE PAGO:

Gastos de matriculación, no incluidos en el precio: 30 €

Descuento 30 €: estudiantes, antiguos alumnos, parados, menores de 26, inscritos en más de un curso de la misma convocatoria, miembros de asociaciones de corrección y traducción. Este descuento es aplicable solo a particulares, nunca a empresas.

Grupo
online

Reserva de plaza 100 €

Antes del inicio 200 €